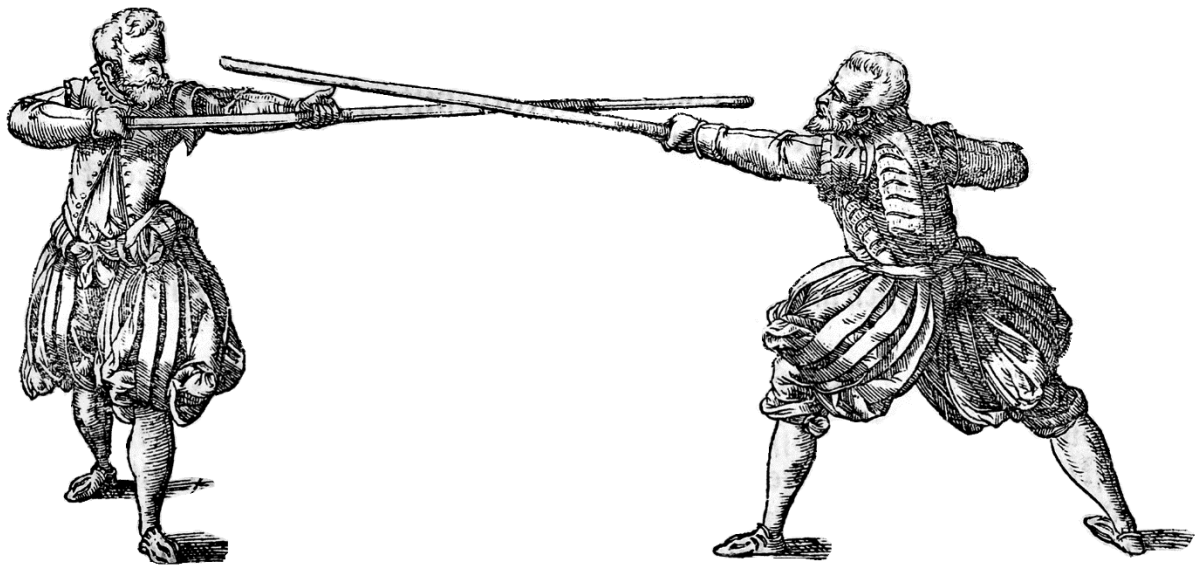
Joachim Meyer

Baton



Sommaire :

1. Traduction

- Les gardes
- Garde haute
- Garde basse
- Garde de côté
- Parade droite
- Estocs retirés
- Enroulements et luttes
- Rabattre avec le bâton

2. Gravures

Traduction : Thomas RIVIERE
Transcription : Dr Pierre-Alexandre CHAIZE (dispo sur le Carrousel des AMHE)

Les gardes

Das fünffte ünd letste theil dises Büchs in welchem gelehrt ünd aüffs kürtzest gehandelt wirt / von dem Fechten in der Stangen / Helleparten / ünnd vom langen Spieß.	**La cinquième et dernière partie de ce livre, dans laquelle sera birevement enseigné et abordé le combat avec le bâton, la hallebarde et la pique.**
Dise drei Wehr hab ich derenhalben zusamen in ein Figur gatiert / dieweil der Spieß seiner lenge halben vn nach der perspectiva sich also oben in Figuren am besten geschickt hat / derenhalben dieweil dann ein jede Figur wie bißher auch geschehen / mit einem sondern Buchstaben vermerckt / sol sich der fleissige Leser das nicht jrzen lassen / und willalso die halbe Stangen als ein fundament aller langen Wehren / zum ersten für die hand nehmen / und erstlich anzeigen wie vil der Leger demnach wie du dieselbigen ins werck richten solt / lehren und beschreiben.	J'ai regroupé ces trois armes ensemble dans les gravures, afin que la la pique, à cause de sa longueur, soit au mieux placé dans les gravures, en haut, grâce à la perspective. Par conséquent, comme chaque gravure est identifée par une lettre, comme cela à été le cas jusqu'à présent, le lecteur assidu ne doit pas se laisser confondre. Je vais d'abord commencer par présenter le bâton, car il contient les fondamentaux pour toutes les armes longues. En premier je décrirai combien il y a de postures, ensuite j'enseignerai comment il faut les utiliser dans l'ouvrage.
Von den Legern oder Huten. Der Leger aber sein fürnemlich fünffe / nemlich die Oberhut / gerad ubersich vor dir außgestreckt und zu beiden seiten / demnach die Underhut auch zu beiden seiten / ferner so hastu auch zwo Nebenhuten und ein Mittelhut / letztlich die Steirhut.	**A propos des postures, ou gardes** Il y a cinq postures principales. Il y a la garde haute, etendue à la verticale droit devant toi et sur les deux côté, puis la garde basse également faite sur les deux côtés. Ensuite tu as également les deux gardes de côté et la garde du milieu, et enfin la garde de la hampe.
Oberhut. In die Oberhut schicke dich also / stand mit dem lincken Fuß vor / halt dein Stangen mit dem hinderen theil an deiner Brust / also das der vordern ort gerad ubersich gegen dem Himmel stande / wie du nun solche gerad vor dir anschickest / also soltu sie auch zu beiden Seiten in das werck richten / und ob du wol allwegen mit dem lincken Fuß vor bleiben solt / so mustu doch mit den Füssen nicht zu weit von einander kommen / auff das du mit dem lincken Fuß alwegen ein fürtrit haben könnest.	**Garde haute** Place-toi dans la garde haute ainsi : tiens-toi avec le pied gauche devant, tiens ton bâton avec la partie arrière contre ta poitrine, de façon à ce que la pointe avant se trouve à la verticale vers le ciel. De la même manière que tu peux faire cela droit devant toi, tu peux aussi la faire des de deux côtés, et tu dois toujours avoir le pied gauche devant. Tu ne dois également pas avoir les pieds pas trop écartés l'un de l'autre, afin que tu puisses toujours avancer un pas avec ton pied gauche.

Underhut. Die mach also / stand aber mit dem lincken Fuß vor / halt dein Stangen mit dem hindern ort an deiner weiche / und mit dem vordern ort vor dir außgestreckt auff die Erden / wann du nun also den hindern ort an deiner rechten Weiche behaltest / so gilt es demnach gleich ob du den vordern ort zur Lincken oder Rechten oder gerad vor dir außgestreckt haltest / oder führest / welches außstrecken du wandlen magst / eintweders nach seinem herstechen oder nach deinen furgenomenen Stucken.	**Garde basse** Fais cela ainsi : tiens-toi encore une fois avec le pied gauche devant, tiens ton bâton avec la pointe arrière au niveau de ta hanche, avec la pointe avant etendue devant toi sur le sol. Lorsque tu maintiens la pointe arrière à ta hanche droite, alors cela revient au même que tu tiennes la pointe avant étendue vers la gauche, vers la droite, ou droit devant toi. Tu peux faire varier la manière dont tu étends [le bâton], en fonction de comment il estoque ou de la pièce que tu comptes réaliser.
Nebenhut und Mittelhut. Zu deren schicke dich also / stand mit dem rechten Fuß vor / halt dein Stangen mit dem mitleren theil auff deiner lincken Hüfft / also daß das kurtzer ort und hinder ort gegen dem Man / das lenger aber hinder dir außstehe / beut ihm also die recht Seiten wol dar / wie dich solches das under Bild in der Figur A. zur Rechten hand lehrt /	**Garde de côté et garde du milieu** Place-toi ainsi pour faire celle-ci : tiens-toi avec le pied droit devant, tiens ton bâton avec la partie du milieu au nveau de ta hanche gauche, de façon à ce que la pointe raccourcie, ou pointe arrière, soit vers l'adversaire, et que la partie la plus longue aille derrière toi. Tu lui présentes ainsi complètement ton côté droit, comme te l'apprends le personnage en bas à droite de la gravure A.

die Mittelhut ist die gerade versatzung vor dem Mann / daraus man dann am meisten ficht.	La garde du milieu est la parade droit devant, depuis laquelle on combat souvent.
Steürhut. In diese schicke dich also / stand mit dem lincken Fuß vor / und halt dein Stangen mit dem vorderen ort für deinem lincken Fuß auff die erden / und den hindern ort mit außgestreckten Armen vor deinem gesicht ubersich / allerding wie du solches an dem anderen Bild zur Lincken hand in obgedachter Figur sehen kanst /	**Garde de la hampe** Place-toi ainsi dans cette garde : tiens-toi avec le pied gauche devant et tiens ton bâton avec la pointe avant devant ton pied gauche, sur le sol, ainsi que la pointe arrière en haut, avec les bras tendus devant ton visage, de la même ce que tu peux voir chez le second personnage à gauche de la gravure mentionnée plus haut.
Auch soltu diese Hut also machen / stand mit dem Rechten Fuß vor / und halt dein Stangen hinder dir / auch mit dem vordern ort auff die erden / so bistu geschickt zum streich.	Tu peux aussi faire cette garde ainsi : tiens-toi avec ton pied droit devant et tiens ton bâton derrière toi, avec également la pointe avant sur le sol. Tu es ainsi placé pour faire une frappe.

Von dem anbinden und der Stangen versatzungen / auch jhrer theilung. Die Stangen wirt auch in vier theil getheilt / gleichfals wie bißher von andern Wehren gelehrt / Derenhalben hastu auch vier anbind / und geschicht das erste anbinden am vordern oder eussern theil der Stangen / Das ander vor der hand / welche er in der Stangen vor führet / Das dritte in der mitte der Stangen / Das vierdte aber wirt durch das einlauffen mit dem hindern ort zu wegen gebracht / auff solche theilung und anbinde soltu sonderlich acht nehmen und haben / dann es sonst sorglich ist / wo man sich nicht befleißt in einem jeden theil des selbigen zugehörete stuck zu Fechten / als nemlich im ersten theil und anbind die schleg und fliegende stöß / im andern die bleiben Winden und nachreisen / und ferner in den andern die einlauffen vn Ringen.	**A propos du liage et de la parade avec le bâton, et de leur classification** Le bâton est également découpé en quatre parties, comme je te l'ai enseigné pour les autres armes. Par conséquent tu as également quatre liages. Le premier liage se produit avec la partie avant du bâton, le second devant la main qui est devant sur le bâton, le troisième sur le milieu du bâton, et le quatrième avec la pointe arrière et s'utilise pour se ruer [sur l'adversaire]. Tu dois faire particulièrement attention à de ce découpage et au liage, car cela peut poser problème si l'on ne s'applique pas à réaliser la pièce appropriée avec la partie [du bâton] correspondante, c'est-à-dire les frappes et les estocs volants avec la première partie ; rester, tourner et poursuivre avec la seconde partie ; et se ruer [sur l'adversaire] et lutter avec les deux autres parties du bâton.
Der Versatzung aber in der Stangen seind fürnemlich auch wie der anbinden vier / deren dan die erste mit dem vorderen theil deiner Stangen von beiden seiten / Die ander vor der hand / die dritte in der mitte / und die vierte mit dem hindern ort volbracht wirt / Dieweil aber solche alle in stucken gnugsam zu verstehn / ist ohn von nöten von deren eim jeden in sonderheit zuhandeln.	Tout comme il y a quatre liages, il y a quatre parades principales avec le bâton. La première se fait avec la partie avant du bâton de chaque côté, la seconde devant la main, la troisième sur le milieu, et la quatrième se fait avec la pointe arrière. Cependant tout ceci sera vu en profondeur dans les pièces, et il n'est pas utile d'expliquer chacune d'entre elles ici.

La garde haute

Oberhut. Im zufechten schicke dich in die Oberhut / und nim wahr als bald er dir gegen deiner Lincken seiten zu sticht / so trit du auff dein Rechte seiten von seinem stoß aus / und Stich mit ihm zugleich hinein / im hinein stechen aber / so wende die Lange schneide gegen seiner Stangen / so felt er mit seinem stoß / und triffestu mit dem deinen. Stoßt er dir aber gegen deiner Rechten / so trit aus seinem stoß gegen deiner Lincken seiten / und stoß abermal wie vor gleich mit ihm hinein.	**Garde haute** Dans l'Approche place-toi dans la garde haute, et fais attention : aussitôt qu'il estoque vers ton côté gauche, marche sur ton côté droit, loin de son estoc et estoque en même temps que lui. Cependant en estoquant vers lui, tourne le long tranchant contre son bâton, ainsi son estoc échoue et tu touches avec le tien. Mais s'il estoque vers ta droite, alors marche vers ton côté gauche, hors de son estoc, et estoque encore une fois en même temps que lui, comme avant.
Das ander stuck auß der Oberhut. Merck / im zu fechten schicke dich in die Oberhut / Sticht er als dann auff dich her es sey unden oder oben zum leib / so trit ihm (wann er dir zu einer seiten hersticht) aus seinem stich gegen der andern seiten / und schlag gleich in solchem austretten von oben nider auff sein vordere hand / und merck fleissig in dem er dieselbige zuckt / so stoß gerad vor dir hin gegen seinem gesicht.	**La seconde pièce depuis la garde haute** Retiens ceci : dans l'Approche place-toi dans la garde haute. Si ensuite l'adversaire estoque vers toi, que ce soit en bas ou vers le corps, alors pendant qu'il t'estoque sur un côté, marche vers l'autre côté hors de son estoc, puis en même temps que ce pas sur le côté, frappe de haut en bas vers sa main avant. Dans le même temps observe bien le moment où il ramène [sa main], puis estoque droit devant toi vers son visage.
Ein anders / wie du ihm von Oben nider durch seine Stangen Schlagen / und wider ubersich außreissen / und mit einer hand nach schlagen solt. Im zufechten schicke dich in die Oberhut zur Lincken / das ist das dein Stangen mit dem vordern ort / oder langeren theil uber deiner Lincken Achsel auffstehe / trit also mit dem lincken Fuß vor zu ihm / stoßt er gegen deiner Brust oder deinem gesicht zu / so spring wol aus seinem stoß gegen seiner Rechten seiten / und schlag ihm mit deiner Stangen (die du dann zu beiden henden gefast behalten solt) von Oben nider / auff die mitte seiner	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois frapper son bâton de haut en bas, puis remonter en [le] dégageant, et ensuite le frapper à une main** Dans l'Approche place-toi dans la garde haute à gauche, de façon à ce que la pointe avant de ton bâton, ou bien la partie la plus longue, soit à la verticale au-dessus de ton épaule gauche, et avance ainsi vers lui avec ton pied gauche. S'il estoque vers ta poitrine ou vers ton visage, alors saute sur son côté droit bien en dehors de son estoc, et frappe complètement d'un côté à l'autre avec ton bâton, que tu dois avoir tenir dans tes deux mains, et de haut

Stangen gantz durch / also das du durch solchen schlag mit deiner Stangen in die rechte Underhut komest / von deren (wo er ferner deinem gesicht aber zu würde stechen) Reiß mit halber schneid wider ubersich gegen deiner Lincken Achsel / gleich mit in dem du also ubersich reissest / so gibe mit deiner lincken Hand deiner Stangen den schwung / in disem schwung laß die lincke Hand ab von deiner Stangen / und schlage mit einer hand von deiner Rechten uberzwerch gegen seinem schlaff / der oberschlag sampt dem Riß sollen behend auff einander geschehen / als bald und in dem dieser schlag antrifft / so ergreiff mit deiner lincken Hand dein Stangen wider / und verzucke die in die gerade Versatzung.	en bas sur le milieu de son bâton. Avec ce coup tu arrives ainsi dans la garde basse à droite avec ton bâton. Depuis celle-ci, s'il devait encore estoquer vers ton visage, arrache avec le demi tranchant en remontant vers ton épaule gauche. En même temps que tu arraches vers le haut, donne une impulsion à ton bâton avec ta main gauche. Avec cette impulsion, laisse ta main gauche partir du bâton et frappe horizontalement d'une main depuis ta droite vers sa tempe. Le coup de dessus ainsi que l'arraché doivent se faire rapidement l'un après l'autre. Aussitôt que ce coup touche, alors rattrape ton bâton avec la main gauche, puis ramène-le dans la parade droit devant.
Ein anders. Merck wann du ihm also nun von Oben durch sein Stangen geschlagen / und dernach auch wider von unden ubersich ausgerissen hast / und mit deiner lincken Hand sampt dem vordern theil deiner Stangen wider ubersich komen bist / so wende als bald dein Rechte hand zu sampt dem hindern ort auch ubersich / und lasse dieselbige weil / dein vordern ort mit der lincken hand neben deiner Lincken zur seiten aus wider undersich sincken / und wende hiemit den vordern lengern theil deiner Stangen widerumb von unden ubersich gegen seiner Rechten / dises alles muß in einem huy geschehen / stoß als dann ferner mit einem austrit gerad gegen seinem gesicht / aber hab acht das du nicht allein im hinein stossen dein rechte Hand wider undersich zu deiner Brust wendest / sondern dieselbige auch wol an deiner Brust und inwendig an deinem lincken Arm im stossen für dir hin zu ihm hinein schiebest /	**Une autre pièce** Retiens ceci : lorsque tu as ainsi frappé son bâton d'en haut, puis que tu as également arraché de bas en haut et que tu es revenu en haut avec ta main gauche et la partie avant de ton bâton, alors tourne aussitôt ta main droite et la pointe arrière vers le haut également. Dans le même temps laisse la pointe avant et ta main gauche sombrer vers le bas et ton côté gauche. Tourne alors aussitôt une nouvelle fois la longue partie avant de ton bâton de bas en haut vers sa droite. Tout ceci doit se faire dans mouvement fluide. Estoque aussitôt droit vers son visage, en faisant un pas sur le côté. Cependant en estoquant, fais attention à ce que tu ne tournes pas seulement ta main en bas vers ta poitrine, mais bien que tu l'envoies aussi à l'intérieur de ton bras gauche en estoquant devant toi et vers lui.
also hastu aus der Oberhut erstlich wie du austretten und mit im zugleich stossen solt / zum anderen im sein Stangen von oben nider ausschlagen und nachstechen / Zum dritten wie du ihm gegen seiner Stangen von oben nider durchbrechen / und von unden ubersich ausreissen / auch wie du letztlich ein verführten stoß machen solt / gelehrt.	Depuis la garde haute, tu as ainsi appris : en premier lieu comment tu dois marcher sur le côté et estoquer en même temps que lui, en second comment tu dois dégager son bâton du haut vers le bas et riposter avec un estoc, en troisième comment tu dois forcer du haut vers le bas sur son bâton et arracher du bas vers le haut, et enfin comment tu dois réaliser un estoc trompeur.

La garde basse

Wie du aus der Underhut mit ihm zugleich hinein stechen solt. Merck / wann du nun also im zufechten dein Rechte hand sampt dem hindern ort deiner stangen / an deiner Rechten weiche haltest / und dein vordern ort mit wol fürsich nach gehencktem leib / vor deiner Rechten zur seiten aus auff der erden ligen hast / so nim war als balt er gegen deinem gesicht hersticht / so trit mit deinem Rechten Fuß gegen deiner Rechten seiten auß / und mit deinem Lincken ferner gegen seiner Lincken zu ihm / stiche ihm also in dem er seinen stoß herführet / oberhalb seinem Lincken Arm zu seinem gesicht / auch soltu hiemit in dem du also mit ihm hinein stossest / deinen Kopff wol von seinem herfliegenden stoß uber dein Stang gegen deiner Rechten seiten undersich sencken / so bistu desterbas versetzt.	**Comment tu dois estoquer en même temps que lui depuis la garde basse à droite** Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu tiens ta main droite ainsi que la pointe arrière de ton bâton au niveau de ta hanche droite, et que tu as posé ta pointe au sol, vers l'avant et sur ton côté droit, avec le corps bien penché en avant, alors fais attention, et aussitôt qu'il estoque vers toi, marche avec ton pied droit sur ton côté droit, puis marche avec ton pied gauche plus loin vers sa gauche. Estoque-le ainsi au visage, par-dessus son bras gauche, pendant qu'il dirige son estoc vers toi. Pendant que tu l'estoques ainsi, tu dois également envoyer ta tête bien loin de son estoc, vers le bas et ton côté droit, par-dessus ton bâton. Tu seras ainsi mieux protégé.
Ein anders / wie du ihm sein stoß auszschlagen / unnd nach stossen solt. Im zufechten schicke dich abermals mit wol fürsich gebogenem Kni / also das dein oberer leib der Stangen wol nach gesenckt sey / in die Underhut wie vor / und merck als bald er her stoßt / so schlage ihm seine Stangen von deiner Rechten gegen deiner Lincken in einem ruck aus / bis in die gerade versatzung / und ehe dann er sich von solchem stos wider erholt und ermant / so stos ihm mit einem aussprung gegen seinem gesicht.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois dégager son estoc, puis riposter avec un estoc** Dans l'Approche, place-toi encore une fois dans la garde basse à droite, avec le genou avant fléchi, de façon à ce que ton haut du corps soit bien penché derrière le bâton, comme avant. Au moment où ton adversaire t'estoque, dégage son bâton depuis ta droite vers ta gauche, jusque dans la parade droit devant. Avant qu'il ne se remette de ce choc, estoque vers son visage en faisant un saut sur le côté.
Ein anders. Merck wann du dich im zufechten in die Lincke Underhut verfallen hast / und er schlecht dir mit einer hand von Oben herein gegen deinem Kopff / so fahre mit beiden Armen ubersich auff / mit solchem aufffahren spring ihm wol	**Une autre pièce** Retiens ceci : dans l'Approche, lorsque tu es tombé dans la garde basse à gauche et qu'il te frappe à une main d'en haut vers ta tête, alors monte en l'air avec tes deux bras. En allant ainsi vers le haut, saute vers lui bien sous

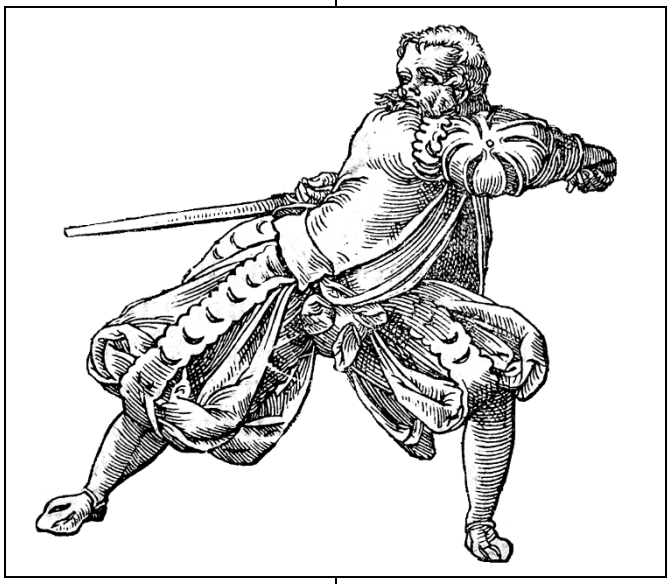
under seinen streich hinein / versetze ihm also seinn schlag zwischen dein beide hend auff dein Stangen / als bald und in dem der schlag auff dein Stangen bocht / und noch im zusamen rühren ist / so zuck mit deiner Rechten hand den hindern ort zu dir / auch lasse hiemit den vorderen ort undersich sincken / führe im dasselbige zwischen seinen beiden henden under seiner Stangen zum leib / und stosse ihm also underhalb seiner Stangen zwischen seinen beiden henden / fur sein Brust / in dem du aber also hinein stossest / so wende deinen hinderen ort zu sampt deiner Rechten hand wider undersich / gegen deiner Brust / auff das du mit derselbige den stoß hart an deiner Brust / und inwendig an deinem Rechten arm hinein führen könest / nach volbrachtem stoß soltu behend mit dem band wider an seiner Stangen sein / damit du dich dester baß vor seinem nachfechten schützen mögest.	son coup. Pare ainsi son coup sur ton bâton entre tes deux mains. Aussitôt que le coup percute ton bâton, et tant qu'il est encore au contact, ramène la pointe arrière à toi avec la main droite et laisse immédiatement la pointe avant sombrer devant toi. Dans le même temps dirige celle-ci sous son bâton, entre ses deux mains, vers son corps, et estoque ainsi par-dessous son bâton entre ses deux mains, vers sa poitrine. Mais pendant que tu estoques, tourne ta pointe arrière ainsi que ta main droite de nouveau vers le bas, contre ta poitrine, de façon à ce que tu puisses envoyer l'estoc près de ta poitrine et à l'intérieur de ton bras [gauche]. Après avoir complété l'estoc, tu dois rapidement revenir à son bâton dans le liage, afin que tu puisses mieux te défendre contre sa riposte.
Wie du ihm aus der Lincken Underhut auß seinem stoß weichen / und mit ihm zugleich hinein stossen solt. Im zufechten trit mit deinem Lincken Fuß vor / halt dein hindern ort sampt der Rechten hand in der Rechten weiche / und lasse den vordern ort deiner Stangen gegen deiner Lincken ein wenig zur seiten aus / vor dir ausgestreckt auff der erden ligen / und merck aldo als bald dein gegenfechter auff dich her stoßt / so trit mit deinem Rechten fus hinder deinem Lincken zur seiten aus / ein wenig gegen seiner Rechten seiten / und in dem du deinen Rechten fus im hinder tretten noch also nider setzest / so trit eilents mit deinem Lincken fus auch gegen seiner Rechten seiten furter zu im / und stoß ihm oberhalb seinem Rechten arm (in dem er her stoßt) gegen seinem gesicht.	**Comment tu dois esquiver son estoc depuis la garde basse à gauche, puis estoquer en même temps que lui** Dans l'Approche, avance avec ton pied gauche, tiens ta pointe arrière ainsi que ta main droite sur ta hanche droite, et laisse la pointe avant de ton bâton s'étendre devant toi, posée sur le sol, un peu sur le côté, vers ta gauche. Dès que ton adversaire estoque vers toi, alors marche sur le côté avec ton pied droit, derrière ton pied gauche, un peu vers son côté droit. Dès tu reposes le pied droit après l'avoir reculé, alors avance rapidement avec ton pied gauche plus près de lui, toujours vers son côté droit, et estoque vers son visage par-dessus son bras droit, pendant qu'il estoque.
Wie du ihm seinen stoß von deiner Lincken underhut ausschlagen und nach stechen solt. Oder wann du auff gemelte weiß in der Rechten Underhut stehest / so trit abermals wie vor / in dem er her sticht gegen seiner Rechten seiten aus seinem stoß / und schlag ihm gleich mit seine Stangen von deiner Lincken	**Comment tu dois dégager son estoc depuis la garde basse à gauche, puis riposte avec un estoc** Ou bien, lorsque tu te tiens dans la garde basse à [gauche] de la manière illustrée ci-dessus, alors avant pendant qu'il estoque, marche encore une fois vers son côté droit hors de son estoc, et dégage simultanément son bâton

gegen deiner Rechten ab / demnach stosse ihm behend abermals wie vor (ehe dann er sich wider erholt) gegen seinem gesicht.	depuis ta gauche vers ta droite. Estoque ensuite rapidement et comme avant vers son visage, avant qu'il ne se reprenne.
Wie du mit Langer schneide von deiner Lincken ubersich außnehmen / und durch die Rosen wider von deiner Rechten unden auff gegen seinem gesicht stechen solt. Im zufechten schicke dich in die Underhut zur Lincken wie vor / stost er dann auff dich her / so fahre mit beiden Armen auff / und schlage im seinen stoß mit dem vordern theil deiner Stangen von deiner Lincken ubersich / gegen deiner Rechten mit Lnager schneide aus / also das du in solchem ausschlagen mit deiner Stangen gantz ubersich durch kommest / wende demnach dein Stangen wider neben deiner Rechten von unden auff / und stich von derselbigen wider ubersich gegen seinem gesicht.	**Comment tu dois dégager [son bâton] vers le haut avec le vrai tranchant depuis ta gauche, puis estoquer vers sont visage en passant à travers la Rose de bas en haut** Dans l'Approche, place-toi dans la garde basse à gauche. S'il t'estoque, alors monte tes deux bras et dégage son estoc vers le haut avec la partie avant de ton bâton et le vrai tranchant, depuis ta gauche vers ta droite, de façon à ce que ton bâton aille complètement vers le haut avec ce dégagement. Tourne ensuite ton bâton de bas en haut sur ton côté droit, puis estoque de nouveau vers le haut et son visage.
Wie du ihm sein Stangen außrucken und nach stechen solt. Merck wann du im zufechten in der underhuten eine kommest / und er nicht arbeiten noch stossen will / so laß dich mit geberden mercken und ansehen / als woltestu dich aller erst vmb sehen was dir fur stuck zu Fechten seyen / als bald und in dem er aber sein Stangen also von ihm ausstreckt / so rucke ihm die in einem uhnversehenen ruck oder schlag aus / und stoß ihm behend (all dieweil er nach mit seiner Stangen vom genomnen stoß daumelt) gegen seinem gesicht / in disem ausschlagen soltu fleissig wahr nehmen / das du dich (wie nechst auch angeregt) nicht mit deiner Stangen dem ausschlagen nach zu weit auff die seiten verfahrest / sonder schlage ihm die seine (wie gelehrt) in einem ruck aus / auff das du mit deiner Stangen behend wider gerad vor seinem gesicht seyest / und also den stoß volbringest ehe dann er sich wider ermant.	**Comment tu dois dégager son bâton, puis riposter avec un estoc** Retiens ceci : lorsque tu viens dans l'Approche dans la garde basse et qu'il ne veut pas œuvrer ou estoquer, alors agis d'abord comme si tu étais en train de chercher quelle pièce effectuer. Cependant aussitôt qu'il étend son bâton loin de lui, alors dégage-le-lui avec un coup ou une frappe soudaine, et tandis qu'il chancelle encore avec son bâton après cet estoc intercepté, estoque rapidement vers son visage. Pendant ce dégagement, tu dois bien faire attention à ce que tu n'ailles pas trop loin sur le côté avec ton bâton après le dégagement, comme je te l'ai suggéré avant. Tu dois plutôt frapper son bâton avec choc bref, de façon à ce que tu reviennes rapidement avec ton bâton droit devant son visage. Tu peux ainsi réaliser l'estoc avant qu'il ne se reprenne.

La garde de côté

Wie du auß der Mittelhut fechten solt.

Im zufechten schicke dich in die Mittelhut / auff solche weiß wie das grosser Bild in hievor getruckter Figur A. zur Rechten hand anzeigt



/ und nim wahr als bald du ihn erlange kanst / so wirff ihm dein Stangen mit deiner Rechten hand uberzwerch durch sein gesicht / zu solchem wurff gibe deiner Stangen mit deiner Lincken hand ein starcken schwung / und laß dieselbige hiemit von der Stangen ab / auff das deine Stangen in disem wurff dester geschwinder durch sein gesicht und vmb dein Kopff fliegen könne / in dem aber / das dein Stang also durch sein gesicht und vmb dein Kopff fleugt / so trit auch mit deinem Lincken Fuß furt zu ihm / und greiff under des /

Comment tu dois combattre depuis la [garde de côté]

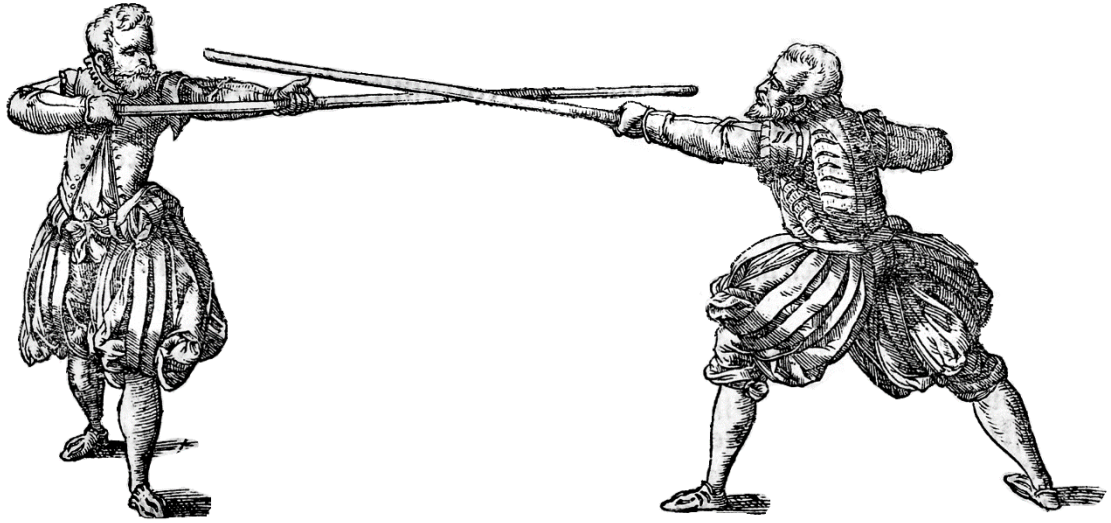
Dans l'Approche place-toi dans la garde de côté, de la manière montré par le grand personnage à droite de la gravure A.

Fais attention, et aussitôt que tu peux l'atteindre, lance ton bâton horizontalement au travers de son visage avec ta main droite. Avec ce lancer, donne une forte impulsion à ton bâton avec ta main gauche, et laisse-la aussitôt quitter celui-ci. Grâce à cela, ton bâton ira plus vite au travers de son visage dans le lancer, et pourra voler autour de ta tête. Pendant que ton bâton vole ainsi au travers de son visage et autour de ta tête, avance vers lui avec ton pied gauche. Au même moment, rattrape ton bâton avec ta main

dieweil dein Stangen im herumb fliegen noch in der lufft ist / mit deiner Lincken hand wider an dein Stangen / und schlage ihm zum andern von deiner Lincken gegen seiner Rechten durch das gesicht / auch gegen seiner Stangen durch wo er die vor ihm fuhret / dieser schlag soll mit beyden henden verricht werden / also das du nach endt des schlags in die Rechte Underhut kommest / dieweil dein Stangen aber also in disem schlag in die Underhut verfallet / wirt er dir behendiglichen gegen deinem gesicht (welches dann mit solchem verfallen enblöst wirt) herstossen / deren halben so trit mit deinem Rechten Fuß eilents auff dein Rechte seiten / und stoß mit im zugleich auch gegen seinem gesicht hinein / doch das du im hinein stossen die Lange schneide sampt dem hindern theil der Stangen gegen der seinen gewendet / und deinen Kopff wol aus seinem stoß uber dein Stangen entzuckt habest / so bistu versetz.	gauche pendant qu'il est encore en l'air en train de voler autour de ta tête, et frappe l'adversaire depuis ta gauche vers sa droite en passant par son visage, et aussi par son bâton, qu'il à envoyé devant lui. Cette frappe doit être réalisée à deux mains. Tu viens ainsi dans la garde basse à droite à la fin de ce coup. Tandis que ton bâton tombe dans la garde basse avec cette frappe, l'adversaire estoquera alors rapidement vers ton visage, qui se retrouve alors découvert avec la chute [de ton bâton]. Par conséquent marche rapidement avec ton pied droit vers ton côté droit et estoque en même temps que lui vers son visage, de façon à ce qu'en l'estoquant le long tranchant, ainsi que la partie arrière du bâton soient tournés contre le sien, et que ta tête aies bien été ramenée en dehors de son estoc, par-dessus ton bâton. Tu es ainsi protégé.
Oder nach dem du also durch disen schlag in die Rechte Underhut verfallen bist / und er deiner gegebenen Blösse zu stost / so Reisse mit halber schneide ihme sein herfliegende stangen ubersich / gegen deiner Lincken Achsel aus / zugleich mit solchem Ausreissen fuhre dein Stangen oben vmb dein Kopff / und schlage ihm von deiner Rechten aussen uber seinem Lincken Arm / disen schlag soltu auch mit beiden henden herumb führen / hie zwischen hab acht ob er dir (dieweil du disen schlag also herumb führest) zum gesicht stossen wölle / so bald er dann solches thut / so fuhre den hinderen ort im herumb fahren dester niderer vor deinem gesicht herumb / und lasse den schlag dester geschwinder fliegen / versetzt er dir aber den schlag mit hangender Stangen / so merck in dem dein Stang auff die seine bocht oder felt / so bald wend auch den hindern ort ubersich / und stoß ihm ober oder underhalb seiner Stangen zum leib.	Ou bien, après que tu sois tombé dans la garde basse à droite avec cette frappe, et que l'adversaire estoque vers l'ouverture que tu lui as présentée, dégage son bâton vers le haut avec le demi tranchant, vers ton épaule gauche. Simultanément à ce dégagement, dirige ton bâton vers le haut, autour de ta tête, puis frappe-le depuis ta droite, à l'extérieur, par-dessus son bras gauche. Tu dois également envoyer cette frappe autour [de ta tête] avec tes deux mains. Pendant que tu envoies ce coup autour [de ta tête], fais attention à ce qu'il ne t'estoque pas. Aussitôt qu'il fait cela, alors pendant que tu fais tourner [ton bâton], envoie la pointe arrière plus bas devant ton visage, et laisse la frappe voler plus vite. S'il pare le coup avec le bâton suspendu, alors au moment ou ton bâton rencontre le sien, tourne immédiatement la pointe arrière vers le haut, puis estoque-le au corps par-dessus ou par-dessous son bâton.

Ein anders / wie du dich vor ihm verkehren / oder ubergeben / ausnehmen und nachschlagen solt.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois te retourner devant l'adversaire ou te découvrir, dégager [son bâton] et riposter avec une frappe.**
Im zufechten schicke dich auff obgemelte form / in die Mittelhut zur Lincken seiten / und trit also bald mit deinem Lincken Fuß hinder deinem Rechten zu im / also das du in solchem vmbwenden / ihme den Rucken zu wendest / in dem du dich aber also vor ihm vmbwendest / wirt er dir eilents gegen deinem gesicht herstechen / in meinung das zu ereylen / derenhalben so erhebe in solchem hindersich treten dein beide hend zu sampt dem hinderen theil deiner Stangen / also das das vorder theil derselbigen gegen der erden hanget / behendiglich ubersich ausgestreckt gegen seiner Lincken / und schlag ihm in solchem deinem vmbwenden / seinen herkommenden stoß mit deiner hangenden Stangen von deiner Rechten gegen deiner Lincken zur seiten aus / und laß die selbige durch ein schwung vollend vmb den Kopff fahren / in dem du aber also mit deiner Stangen herumb fahrest / so laß die Lincke hand (nach dem du mit derselbigen deiner Stange einen sterckern schwung gegeben hast) ab / und schlag mit einer hand einen starcken geschwinden streich zu seinem Lincken ohr / Dises ist ein geschwind stuck / welches im ersten angriff wol angeht / dan mit deinem vmbwenden reitzestu ihn zu stossen / stost er ddann / so nimstu ihm gleich in solchem vmbwenden sein Stangen aus / und triffst ihn gewiß / so er ernstlichen gestossen hat.	Dans l'Approche place-toi de manière illustrée ci-dessus dans la [garde de côté] à gauche. Marche aussitôt avec ton pied gauche derrière ton pied droit, vers lui, de façon à ce qu'en te retournant, tu lui tournes le dos. Pendant que tu te retournes ainsi devant lui, s'il estoque rapidement vers ton visage, en ayant l'intention de se précipiter, alors dans ce pas en arrière, lève tes deux mains, ainsi que la partie arrière de ton bâton, de façon à ce que la partie avant de celui-ci soit suspendue vers le sol. Etends rapidement [tes bras] vers le haut et sa gauche, et en tournant sur toi-même, dégage son estoc avec le bâton suspendu depuis ton côté droit vers ton côté gauche. Laisse-le ensuite aller complètement autour de ta tête en lui donnant une impulsion. Pendant que tu envoies ainsi le bâton autour de ta tête, laisse ta main gauche quitter celui-ci, après avoir donné au bâton une forte impulsion avec celle-ci. Donne ensuite une frappe rapide à une main vers son oreille gauche. Ceci est une pièce astucieuse, qui fonctionne bien en première approche. En te retournant tu l'incites à t'estoquer, et lorsqu'il t'estoque tu dégages son bâton en même temps que tu te retournes, puis tu le touches certainement au cas où il estoquerait de façon précipitée.
Diese bißher gelehrte stuck aus den seiten Legern / hab ich darumb erstlich setzen wollen / damit wann du durch Verschlagen / Verstossen oder Versetzen in derselben eines ankomen werest / dich dester füglicher wissest wider zu ermanen / auch dich in folgende stuck dester baß wissest zu richten / dann in disen langen Wehren komstu gleichfals wie auch in bißher verrichten Wehren / in vollem Fechten immer aus einem in das ander / in welchen du dich demnach nicht lang erst bedencken must was dir zu thun sey / sonder mit den nechst furfalleten stucken fürtringen.	J'ai d'abord voulu présenter les pièces depuis les postures latérales, que je viens juste de t'enseigner, afin que lorsque tu arrives dans l'une d'entre elles quant tu te commets en frappant, en estoquant, ou en parant, tu saches mieux comment agir à nouveau. Tu sauras aussi mieux réaliser les pièces suivantes, car avec ces armes longues comme avec les armes que j'ai traitées jusqu'à maintenant, tu dois toujours aller d'une posture à une autre dans le combat, et tu ne dois pas y rester longtemps, à te demander ce que tu vas faire, mais plutôt aller de l'avant avec les pièces qui se présentent.

La parade droit devant, ou garde du milieu

Nun in die gerade Versatzung aber / wie ich sie hie genent hab / schicke dich im zufechten also / wie dich die zwen bossen in hievor getruckter Figur fürbilden und lehren.	**Parade droit devant** Place-toi maintenant dans l'Approche dans la parade droit devant, comme je l'ai appellée ici, tel que les deux personnages de la gravure précédente te la montrent.
	
Das erste stuck im eussersten anbinden. So du ihm mit deinem eussersten theil deiner Stangen an das eusserste der seinen anbindest / so truck ihm dieselbige in einem uhnversehenen starcken ruck zur seiten aus / soch also das du mit der deinen dem austrucken nach nicht verfahrest / sonder stoß im behendiglichen / von seiner Stangen ab /	**La première pièce dans le liage avec le faible** Si tu as lié le faible de ton bâton au faible du sien, alors presse celui-ci vers le côté avec une soudaine et puissante secousse, mais en faisant en sorte que tu n'aille pas trop loin avec cette poussée. Estoque rapidement devant toi, vers son visage en quittant son bâton. Cela doit se faire rapidement, avant qu'il ne se rétablisse de la poussée.

fur dir hin zu seinem gesicht / vn das eilents ehe dan er sich vom austrucken erholt hat.	
Ein anders / wie du nach dem außrucken durchfahren und auff der andern seiten stossen solt. So du aber in solchem ausrucken gewahr wirst / das er mit seiner Stangen so behend wider ankompt / also das du ihn mit gelehrtem stoß nit ereylen kanst / so thu ihm also / Ruck im seine Stangen abermal auff ein seiten wie vor auch / und laß dich mercken als woltestu wie vor stossen / aber als bald und in dem er mit seiner Stangen wider her zu gegen deiner eylet / in meinung deinen stoß zuversetzen / so fahr du dieweil er noch herwischt / under derselbigen seiner Stangen durch / und stoß ihm auff der andern seiten mit einem aussprung eilents und gewaltig zum gesicht / Dises ist ein geschwinder durchgang / wann du einem also sein Stang ohnversehens außruckest / demnach behend unden durch fahrest / und auff der andern seiten hinein stost.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois passer [par-dessous son bâton] et estoquer de l'autre côté après le dégagement.** Mais si tu te rends compte pendant ce dégagement, qu'il revient si rapidement vers ton bâton avec le sien, que tu ne peux pas te ruer sur lui avec l'estoc que je viens de t'enseigner, alors fais cela : Dégage encore une fois son bâton sur le côté avec une secousse, comme avant, et agis comme si tu voulais l'estoquer comme avant. Cependant dès qu'il se rue avec son bâton vers le tien, en pensant parer ton estoc, alors passe par-dessous son bâton pendant qu'il est encore en train de [te le] balayer, et estoque rapidement et avec force de l'autre côté vers son visage, en faisant un saut sur le côté. Lorsque tu dégages ainsi soudainement son bâton sur le côté avec une secousse, puis que tu passes rapidement par-dessous et que tu estoques de l'autre côté, alors c'est un enchaînement rapide.
Ein anders / wie du ihm die Stangen außrucken / und zu seinem fürgesetzten bein schlagen solt. Im zufechten bind ihm von deiner Lincken hand / mit deinem eussersten theil an das eusserste seiner Stangen / und truck ihm die in einem vnversehenen ruck gegen seiner Lincken hand auß / und zucke dein Stangen behend wider zu ruck / gegen deiner Lincken vmb deinen Kopff / laß hiemit dein Lincke hand von der Stangen ab / und schlage mit einer Hand von deiner Rechten starck uberzwerch / mit einem weiten zutrit deines Rechten fusses durch sein fuß / ergreiffe demnach dein Stangen dieweil dieselbige im streich noch also durch fahrt / wider mit deiner Lincken hand / und schlage als dann den andern mit beiden henden / von deiner Lincken schlims gegen seiner	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois dégager son bâton, puis frapper vers sa jambe avancée** Dans l'Approche, lie le faible de ton bâton avec le faible du sien depuis ton côté gauche. Presse-le-lui vers son côté gauche avec une soudaine secousse, puis ramène ton bâton en arrière, vers ta gauche et autour de ta tête. Laisse ta main gauche partir du bâton et frappe fortement d'une seule main vers sont pied, horizontalement depuis ta droite, et en faisant un grand pas avec ton pied droit. Pendant que ton bâton est encore en train de se déplacer avec la frappe, rattrape-le avec ta main gauche, puis frappe aussitôt un second coup avec les deux mains, depuis ta gauche, en diagonale vers son

Rechten achsel durch / also das du nach ende des schlags in die rechten Underhut kommest / von deren stoß ihm nach obgeschriebener form zu seinem gesicht. Oder wann du also zu seinem furgesetzten bein uberzwerch durchschlechst / so schauw das du dein Stangen im durchschlagen wider auff deiner Lincken seiten mit deiner Lincken hand ergreiffest / als bald du die ergriffen hast / so zuck dein hindern ort zu deiner Rechten and dein Brust / und mit der Lincken fahr wol mit ausgestrecktem Arm in die Stangen hinein / in dem du aber dein hend also in der Stangen von einander zeuchst / so wende dein Stangen gegen seiner / und schlag im dieselbige (in dem er her stöst) auch auß / also das du dein Stangen gewaltig und starck mit außgespanenem Lincken Arm wider in die gerade Versatzung bekommest / und stoß als dann behendiglich gerad fur dir hin zu seinem gesicht nach.	épaule droite, de façon à ce qu'à la fin du coup tu arrives dans la garde basse à droite. Depuis celle-ci estoque vers son visage de la façon décrite plus haut. Ou bien, lorsque tu as frappé horizontalement vers sa jambe avancée, alors veille à attraper ton bâton dans ta main gauche en le ramenant vers la gauche avec la frappe. Aussitôt que tu l'as attrapé, alors ramène le talon vers le côté droit de ta poitrine et avec ta main gauche, va bien le long du bâton avec le bras étendu. Pendant que écarte ainsi tes mains l'une de l'autre sur le bâton, alors tourne le bâton vers le sien et dégage-le-lui s'il t'estoque, de façon à ce que tu revienne fort et puissant dans la parade droit devant avec le bras gauche étendu le long du bâton, puis poursuis-le aussitôt avec un estoc droit devant toi, vers son visage.
Ein stuck wie du den Hirnschlag machen solt. Den treib also / im zufechten binde im mit deinem eussersten theil deiner Stangen in sein eusserste an / aldo laß dich mit geberden mercken als sehest du dich ernstlich vmb / wo oder wie du ihm gegen seinem gesicht stechen wöllest / als bald er das mercken wirt / so wirt er fleissig war nehmen auff dein abgohn / auff das er dir behend in dem du abgehest nach stossen könne / Derhalben wann du dich am aller ernstlichen stellest / sam du alben zu stechen wollest / so ruck dein hindern ort eilents ubersich / und mit der Lincken hand aber schwing die Stangen zu ruck / gegen deiner Lincken vmb den Kopff / und schlag ihm also mit einer hand ohnversehens gerad von oben zu seinem Kopff / und ob er under dessen schon herstechen wirde / so geht ihm derselbige doch nicht an / dann du bist ihm zu geschwind mit dem schlag auff seinem Kopff / Diese und dergleichen stuck stand den mehren theil in der Practick / nemlich da du dein wider fechter mit ohnversehener behende ubereylest / wann er sich dessen am wenigsten versicht.	**Une pièce sur la manière dont tu dois faire la frappe du cerveau** Effectue cela ainsi : dans l'Approche lie le faible de ton bâton à celui de l'adversaire. Agis comme si tu cherchais sérieusement à vouloir l'estoquer au visage. Aussitôt qu'il remarquera cela, alors il sera attentif à ton départ [du liage], de façon à ce qu'il puisse rapidement te poursuivre avec un estoc lorsque tu partiras [du liage]. C'est pourquoi à chaque fois que tu te places sérieusement comme si tu voulais estoquer, alors lève violemment ta pointe arrière vers le haut, et envoie ton bâton en arrière avec ta main gauche, vers ta gauche et autour de la tête, puis frappe soudainement l'adversaire à une main, d'en haut et droit vers sa tête. Si pendant ce temps il estoque malgré tout vers toi, cela ne marchera pas, car tu seras trop vif pour lui avec ce coup à la tête. Cette pièce et ses semblables dépendent beaucoup de la pratique, notamment pour la manière dont tu te rues soudainement sur l'adversaire lorsqu'il s'y attend le moins.

Ein anders mit dem schöfferstreich. Merck wann du deinem gegenmann wie bißher gelehrt / angebunden hast / so verkehre dein Rechte hand heimlich an deiner Stangen / und verführe ihn dieweil mit geberden / auff das er dein fürnemen nicht mercke / als dann wan er sich des am wenigsten versicht / so trit mit dem Rechten Fuß eilents zu im / und schlag hiemit uber die hand einen gewaltigen und geschwinden streich / gerad von Oben zu seinem Kopff / also das du mit deinem obern leib dem schlag nach wol undersich gesenckt standest / fahre als dann behendiglich mit deiner Stangen wider auff / und trit zugleich auch mit deinem Rechten Fuß wider zu ruck / auch greiff underdes mit deiner Lincken hand wider an dein Stangen / damit du dich wider mit versatzung stercken mögest / zu dem vorgehenden Hirnschlag / zu disem Schöfferstreich kanstu dir auch raumen / nemlich wann du ihm die Stangen erstlich ausruckest / oder ihn sonst mit andern stucken hinderst / auff das du ihn mit dem Schöfferschlag ereylest ehe dann er wider auffkompt.	**Une autre pièce avec la frappe du cimier** Retiens ceci : lorsque tu as lié l'adversaire, comme tu l'as appris jusqu'à présent, alors retourne discrètement ta main droite sur le bâton et leurre-le avec ton comportement, afin qu'il ne remarque pas ce que tu fais. Lorsqu'il s'y attend le moins, alors marche rapidement vers lui avec ton pied droit et donne un rapide et puissant coup d'en haut, droit vers sa tête avec la main retournée, de façon à ce que tu baisses bien ton haut du corps après la frappe. Remonte aussitôt avec ton bâton et recule simultanément avec ton pied droit. Reprends également ton bâton dans la main gauche, afin que tu puisses revenir dans une parade forte. Pour faciliter la précédente frappe du cerveau, ou cette frappe du cimier, tu peux aussi te faire de la place : premièrement dégage le bâton de l'adversaire, ou bien entrave-le avec une autre pièce, de cette façon tu pourras te ruer sur lui avant qu'il ne revienne vers toi.
Wie du von seiner Stangen vmbschlagen und uberschiessen solt. Weiter wann du im zufechten sein eusserste theil der Stangen mit deinem eussersten erlangen kanst / und er ist dir hart an deiner Stangen / so hab ach als bald er dir mit gewalt zur seiten austrucken will / so zuck dein Stangen behendiglich (in dem er dir solche außtruckt) vmb deinen Kopff mit beiden henden / und schlag in mit solcher aussen uber seinen Lincken Arm / mit einem außtrit zum Kopff / als bald dieser schlag antrifft / so schiebe dein Stangen eilents uber die seine nach bey seinen henden / wie du solches in der Figur G. hernach gezeichnet sehen kanst /	**Comment tu dois frapper autours de son bâton puis projeter [le tien] par-dessus [le sien]** Lorsque tu peux atteindre l'extrémité de son bâton avec le tien et qu'il est dur contre ton bâton, alors fais attention, et aussitôt qu'il pousse avec force sur le côté, ramène rapidement ton bâton autour de ta tête avec les deux mains (pendant qu'il pousse ainsi) et frappe vers sa tête, à l'extérieur, par-dessus son bras gauche, avec un pas sur le côté. Aussitôt que cette frappe touche, pousse vivement ton bâton par-dessus le sien, vers sa main, comme tu peux le voir sur la gravure G.

wan du ihm also sein Stangen gefast und gespert hast / so bagstu ihm also dann mit dem hindern ort eingehn und stossen / oder mit dem langen theil fur sein gesicht schlagen / fehrt er aber mit dem ort auff / und arbeit sich under deiner Stangen herfür / so folge im von unden nach / es sey mit stossen Winden oder trucken.	Lorsque tu as ainsi saisi et bloqué son bâton, alors tu peux ensuite te rapprocher et l'estoquer avec la pointe arrière, ou le frapper au visage avec le faible. Mais s'il monte avec la pointe et qu'il manœuvre sous ton bâton, alors poursuis-le d'en dessous, que ce soit avec ces estocs, des rotations ou des poussées.
Wie du ihm durchgehn solt. Merck ist dein gegen fechter mit seinem band hart ahn deiner Stangen / und truckt von im / so fahr unden durch / und stoß auff der andern seiten / Oder in dem er dir also dein Stangen austruckt mit seinem harten anbinden / so fahr abermal hart an seiner Stangen (dieweil er noch also truckt) unden durch / und Ruck ihm die mit einem neydlichen schlag von der andern seiten auß / und stoß behendiglich nach / ehe dann er sich ermant hat.	**Comment tu dois passer [par-dessous son bâton]** Observe si ton adversaire est ferme à ton bâton dans le liage et s'il pousse loin de lui. Passe alors par-dessous son bâton et estoque-le de l'autre côté. Ou bien, pendant qu'il pousse ton bâton sur le côté avec son liage fort, alors passe encore une fois par-dessous son bâton, et pendant qu'il est encore en train de pousser, dégage-le-lui depuis l'autre côte avec un coup sec, puis estoque rapidement avant qu'il ne se reprenne.

Ein anders. Bindet dir einer hart an dein Stangen / so halt ihm mit deinem band hart wider / truckt er auch gegen der deinen / so fahr eilents unden durch / und thu sam du stossen wolltest / thus aber nicht sonder zuck wider unden durch / und stoß ihm zu der seiten gegen welche du ihm erstlich angebunden hast.	**Une autre pièce** Si ton adversaire lie fermement sur ton bâton, alors maintiens-le avec un lien ferme. S'il pousse également contre ton [bâton], alors passe soudainement par-dessous [le sien] et fais comme si tu voulais l'estoquer. Cependant ne fais pas cela et ramène [ton bâton] par-dessous [le sien] et estoque-le vers le côté duquel tu as lié au début.
Wie du in den Banden fehlen leren solt. Das mercke fleissig wan du einem von deiner Lincken seiten angebunden hast / so nim fleissig wahr und fühle eben / als bald er von deinem Band abgeht / es sey unden durch oder sonst zu arbeiten / so stosse ihm dieweil er noch also abgeht / gerad für dir hin gegen seinem gesicht.	**Comment tu dois apprendre à sentir dans le liage** Retiens bien ceci : lorsque à lié l'adversaire depuis ton côté gauche, alors fais particulièrement attention et essaie de sentir [le liage]. Dès qu'il part du liage pour œuvrer, que ce soit en passant par-dessous ou d'une autre manière, alors estoque droit devant toi, vers son visage, pendant qu'il est encore en train de partir [du liage].
Ein anders ist der bruch auff das vorige. Wann du im Band gewahr wirst / das dir dein gegen Fechter auff dein abgehn acht nimpt / und dir dieweil du abgehest zur Blöß stossen will / so laß dich mit geberden mercken als wollestu ernstlich von seiner Stangen abgehn und stossen / und wann du vermeinest das er sich am aller besten zum nachstossen geschickt hab / so gehe mit deiner Stangen gehlingen auff di seite aus / ab / von der seinen / sam du wie gesagt stossen wollest / thus aber nicht / sonder in dem er mit seinem stoß hereylet / so schlag ihm den auff die seiten aus / und stoß als dann erst vervollen hinein / dann wann er so gehlingen hereylet / kanstu ihm sein Stangen leychtlichen ausnemen / und ihn wol ereylen ehe er sich wider erholet.	**Une autre pièce qui est le contre de la précédente** Au liage, lorsque tu es conscient que ton adversaire surveille [le moment où] tu vas partir [du liage], et qu'il voudra estoquer vers ton ouverture pendant que tu quitteras [le liage], alors agis comme si tu voulais sérieusement quitter son bâton et estoquer. Lorsque tu réalises qu'il s'est complètement jeté en avant pour te poursuivre avec un estoc, alors essaie d'aller sur le côté avec ton bâton, loin du sien, comme si tu voulais estoquer, comme je l'ai dit. Cependant ne fais pas cela : pendant qu'il se précipite vers toi avec son estoc, dégage-le-lui sur le côté, puis estoque aussitôt, [ce qui] termine le premier [estoc]. Plus il essaiera de se précipiter, plus tu pourras écarter facilement son bâton, et tu pourras te ruer vers lui bien avant qu'il ne se reprenne.
Also soltu auff mercken und wahrnemen / was dein gegen Fechter auff dich Fechten und treiben wolle / das du ihn eben in seinen eigenen stucken fangest / als nechst hievor an disem der dann geneygt wahre bald nach zustechen / Derenhalben mustu dich vor demselben fursichtlich und	Tu dois ainsi observer et prendre garde à ce que ton adversaire veut effectuer contre toi, de façon à ce que tu le pièges dans sa propre pièce, comme dans la pièce juste avant, où l'adversaire est enclin à riposter immédiatement avec un estoc. Par conséquent tu dois te découvrir devant

gewahrsam blössen / und zu solchem blössen dich mit geberden also stellen / als wehre dir das vngefehr und vnwissen widerfahren / oder habest dich deinem begirigen stoß nach mit vnwillen verfallen / auff das er hiedurch dester ehr und begirlicher zu stossen angereitzt werde / mit welchem stossen oder schlagen er sich selber vergibt und blöst / als fast das er so behendt schwerlich wider auff komen und sich erholen mag / ehe dann du ihn ereylet habest / Dises aber wirt in der Helleparten noch weiter durch Exempel ausgeführt werden.	lui judicieusement et précautionneusement, et agir comme si ces ouvertures étaient accidentelles et involontaires, ou bien faire comme si tu étais tombé trop loin après un estoc précipité, afin qu'il soit incité à estoquer franchement et impatiemment. Avec cet estoc ou ce coup, il se découvrira tant, qu'il ne pourra qu'à grand peine se redresser et se rétablir, avant que tu ne l'aies estoqué. Mais j'expliquerai tout cela plus en détail avec des exemples dans la partie sur la hallebarde.
Ein verfuher stuck. Im zufechten wann du mit einem angebunden hast / und keiner will von des andern Stangen abgehn / so stich im mit ernsthafften geberden zu seinem fürgesetzten Fuß / damit blössestu dein gesicht / zu welchem er behendiglich her stossen wirt / als bald und in dem er dann herstost / so tritt du mit dem vordern Fuß zur seiten aus / folge mit dem Rechten / und stoß ihm von unden uberhalb seiner Stangen (in dem dieselbige zum stoß herfleugt) gegen seinem gesicht / und entzucke ihm auch hiemit deinen Kopff wol von seinem stoß hinder dein Stangen / so triffestu ihn (dieweil er noch hersticht) in sein gesicht / Oder wann du ihm zu seinem Fuß stöst oder schlechst / und er dieweil deinem gesicht zu stost / so schlage ihm sein herfliegenden stoß aus / und springe zugleich in solchem ausschlagen zur seiten aus seinem stoß / und stoß behend und eilents nach.	**Une pièce trompeuse** Dans l'approche, lorsque tu as lié avec l'adversaire mais qu'aucun d'entre vous ne veut quitter le bâton de l'autre, alors estoque de façon sérieuse vers son pied avant. Avec cela tu découvres ton visage, vers lequel [ton adversaire] va estoquer rapidement. Aussitôt qu'il estoque, marche sur le côté avec ton pied avant, suis avec le [pied] droit et estoque d'en bas par-dessus son bâton, vers son visage, pendant qu'il est encore en train de t'estoquer. Ramène également ta tête derrière ton bâton, loin de son estoc. Ainsi tu le touches au visage pendant qu'il est encore en train d'estoquer. Ou bien, lorsque tu estoques ou frappes vers son pied et que dans le même temps il estoque vers ton visage, alors dégage l'estoc qui vient vers toi, tout en sautant sur le côté hors de son estoc, puis riposte rapidement avec un estoc.

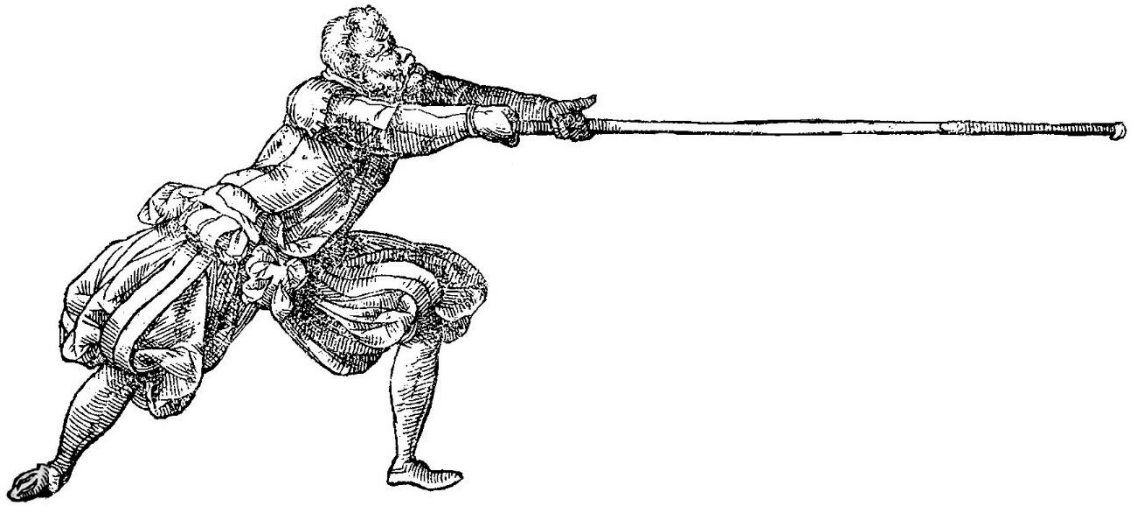
Wie du mit einer hand aussen uber seinen Lincken arm zu seinem gesicht stossen / mit dem hindern ort durchwinden / und zur Rechten achsel schlagen solt. Hastu einem vornen von deiner Lincken gegen seiner Rechten angebunden / er aber ligt still und arbeit nicht / so trit mit deinem hindersten Rechten Fuß auff dein Rechte seiten / und gehe hiemit auch mit deinem vordern ort hart an seiner Stangen unden durch / und stoß ihm behents und ohnversehens von deiner Rechten uber seinem Lincken arm zu seinem gesicht / im hin ein stossen aber / so laß die Lincke hand von der Stangen / und gib die Rechte seiten dem stoß wol nach / auff das du von uberzwerch dester weiter hinein langest / in solchem stossen wende die rechte hand mit sempt dem hindern theil der Stangen ubersich gegen deiner Lincken / und zuck dein Stangen hiemit vmb dein Kopff / auch spring in disem vmbzucken behends auff dein Lincke seiten / schlage ihm also schlims gegen seiner Rechten achsel / Dieser schlag zu sampt dem stoß sollen behends auff einander und zusamen getrieben werden / spring als dann zu ruck / auff das du dein Stangen wider sicher mit deiner Lincken hand aufffangen und ergreiffen mögest.	**Comment tu dois estoquer d'une seule main vers son visage par-dessus son bras gauche, enrouler en passant [par-dessous] avec le talon, puis puis frapper vers l'épaule droite** Si tu as lié l'adversaire depuis ta gauche vers sa droite, mais qu'il reste immobile et qu'il ne veut pas œuvrer, alors marche vers le côté droit avec ton pied arrière (c'est-à-dire le droit) et passe aussitôt par-dessous son bâton avec ta pointe avant (en en restant proche), puis estoque-le soudainement depuis ta droite vers son visage, par-dessus son bras gauche. En l'estoquant, laisse ta main gauche quitter le bâton et envoie bien ton côté droit avec l'estoc, afin que tu l'atteignes de plus loin. Avec cet estoc, tourne ta main droite et le talon du bâton vers le haut et ta gauche, puis ramène le bâton autour de ta tête. En faisant cela, saute rapidement sur ton côté gauche. Frappe ainsi en diagonale vers son épaule droite. Ce coup ainsi que cet estoc doivent se faire rapidement ensemble, l'un après l'autre. Bondis aussitôt en arrière, afin que tu puisses sereinement reprendre le bâton avec ta main gauche.
Ein anders / wie du mit dem stoß durchwinden solt. Dem thu also / im zufechten so du ihn in gerader versatzung findest / so stoß ihm gericht von deiner Rechten gegen seiner Lincken hand / die er dann in der Stangen vor führet / im anfang aber / so laß dich doch mit geberden mercken als woltestu ihm in sein angesicht stossen / wann du nun mit deinem vordern ort nahet an sein hand komest / so fahre under seiner Stangen durch und trit hiemit auch mit deinem Lincken Fus wol gegen seiner Rechten seiten aus / in solchem aus tretten nim dein Kopff wol mit / und wende also deinen vordern ort im durchstossen aussen uber seinem Rechten Arm zum gesicht / im hinein stechen aber / wende dein Rechtö offene hand wol ubersich / an deinem inwendigen Lincken arm hinein / so gehet der stoß desto dieffer.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois tourner en passant [par-dessous son bras] avec un estoc** Fais cela ainsi : dans l'Approche, si tu le trouves dans la parade droit devant, alors estoque directement depuis ta droite vers sa main gauche, celle qu'il a placé devant sur le bâton. Cependant en attaquant, agis comme si tu voulais l'estoquer au visage. Lorsque tu arrives près de sa main avec ta pointe avant, alors passe sous son bâton et marche également bien vers son côté droit avec ton pied gauche. Accompagne bien ce pas sur le côté avec ta tête, et en estoquant ainsin tourne ta pointe avant vers l'extérieur, par-dessus son bras droit, vers son visage. En estoquant tourne bien la paume de ta main droite vers la haut, vers l'intérieur de ton bras gauche : l'estoc va ainsi bien plus loin.

Ein künstlichen und geschwinden stoß gegen dem der nicht arbeiten / sonder starck in der versatzung ligt zu brauchen.

Merck wann du im zufechten deinen gegenpart in gerader Versatzung findest / so schicke dich auch also / und laß dich mit geberden mercken / als woltestu dich aller erst vmbsehen was dir zu fechten sey / under des aber / wann er sich dessen am wenigsten versihet / so trit mit deinem rechten Fuß eilents gegen seiner Lincken seiten aus / und stosse ihm oberhalb seiner Lincken hand (die er dann in der Stangen vor fuhret) gerichts seiner Brust zu / doch also das du sein Stangen mit der deinen nit ruhrest / in disem stoß führe dein Rechte hand wol gegen deinem Lincken arm / und auff demselbigen hinein / zu dem so wende hiemit dein Lincke offene hand ubersich vmb / so geht der stoß dester dieffer / und triffst eben auff solche weiß an / wie dir solches an dem Bilde zur Lincken hand in der Figur E. fürgestelt.

Un estoc technique et astucieux à utiliser contre un adversaire qui n'agit pas, mais qui reste ferme dans la parade

Dans l'Approche, lorsque tu trouves ton adversaire dans la parade droit devant, alors place-toi également dans celle-ci. Premièrement agis comme si tu réfléchissais à comment attaquer. Au moment où il s'y attend le moins, marche rapidement avec ton pied droit vers son côté gauche, et estoque droit vers sa poitrine, par-dessus sa main gauche, celle qu'il a placé devant sur le bâton, de manière à ce que tu ne touches pas son bâton avec le tien. Dans cet estoc, amène ta main droite bien contre ton bras gauche et au-dessus de celui-ci. Pour faire cela, tourne la paume de ta main gauche vers le haut, ainsi l'estoc va plus loin, et tu le touches de la même façon que celle présentée par le personnage à gauche, au devant de la gravure E.



Ein anders / wie du mit einem stoß ubersich durch sein gesicht stossen.	**Une autre pièce dans laquelle tu dois estoquer vers le haut en travers de son visage**
Tringet dein gegenfechter im band auff dich / so bleibe mit deiner Stangen auch hart an der seinen / als bald jhr beide so nahet komen seind / also das die Stangen im anfang des anderen theils zusamen ruhren / so bleibe under des mit dem band hart an seiner stangen / und stosse den hindern ort mit deiner Rechten hand von dir / also das dein vorderer ort auff seiner Stangen gegen seiner Rechten achsel aussehe / zu dem so trit auch mit deinem Rechten Fuß wol auß gegen seiner Lincken seiten / und stosse ihm mit deiner Stangen (doch das du mit deren hart auff der seinen bleibest) gegen seienr Rechten achsel / im hinein stossen aber / wende dein Rechte hand mit dem hindern ort wider zu dir / gegen deiner Brust vmb / also das deine Finger an deiner brust und die offene hand oben stehe /	Si ton adversaire force vers toi dans le liage, alors reste fermement avec ton bâton au sien. Dès que vous arrivez proche l'un de l'autre, de manière à ce que la deuxième partie des bâtons soient en contact, alors reste ferme à son bâton dans le liage, et pousse la pointe arrière loin de toi avec ta main droite, de façon à ce que ta pointe avant aille par-dessus son bâton vers son épaule droite. Afin de faire cela, marche également bien sur son côté gauche avec le pied droit et estoque vers son épaule droite avec ton bâton, en restant ferme avec ton bâton au sien. En estoquant, retourne ta main droite et la pointe arrière contre ta poitrine, de manière à ce que ton petit doigt se trouve sur ta poitrine et ta paume vers le haut.
wann du also / dieweil du mit deiner Stangen hart auff der seinen bleibest / gegen seiner Rechten achsel stossest / und im hin stossen dein hinder ort wider zu dir wendest / so gehet dein stoß ubersich / und triffst ihn in sein gesicht / er muß aber sehr behendt und mit sterck ins werck gericht und volfuhret werden.	Lorsque tu estoques ainsi vers son épaule droite, pendant que tu restes fermement à son bâton avec le tien, tourne ta pointe arrière vers toi. Ton estoc va ainsi vers le haut et tu le touches au visage. Cela doit se faire très vite et avec force dans l'ouvrage.
Zugleich mit disem stoß führe dein Stangen mit beiden henden ubersich / und schlage behend von oben nider gegen seinem gesicht wider nider / in solchem schlag aber / spring mit deinem rechten Fuß noch ferner gegen seiner Lincken seiten vmb.	En même temps que cet estoc, dirige ton bâton vers le haut avec tes deux mains et frappe rapidement de haut en bas vers son visage. En frappant ainsi, saute avec encore plus loin vers son côté gauche avec ton pied droit.
Ein anders / wie du vor ihm hart an seiner Stangen fehl stechen / und lang nachschlagen solt.	**Une autre pièce sur la manière dont tu dois estoquer près de son bâton sans toucher, puis le poursuivre de loin avec une frappe**
Im zufechten komme nicht zu nahet auff den Mann / und merck in dem er nicht arbeiten will / so stosse ihm gegen seiner Rechten seiten / hart an seiner Stangen hinein / als bald er den stoß wehrt / und gegen seiner Rechten abweist / so lasse dein Stangen neben seiner Rechten ablauffen / und zuck	Dans l'Approche, ne viens pas trop près de l'adversaire et s'il ne veut pas œuvrer, alors estoque vers son côté droit, près de son bâton. Aussitôt qu'il se défend de l'estoc et qu'il part [avec son bâton] vers la droite, alors laisse

die mit der Rechten hand vmb den Kopff / und schlage ihm mit einer hand ein geschwinden streych zu seinem Lincken ohr.	ton bâton courir le long de son côté droit et ramène-le autour de ta tête avec ta main droite, puis envoie rapide coup à une main vers son oreille gauche.
Ein guter streich im ubergehen. Den treib also im zufechten / so bald du ihm sein eusserste theil der Stangen / mit deinem eussersten erlangen kanst / so behalt dein vordern ort gerad vor seinem gesicht / und wende dich in dessen wol auff dein Rechte seiten / also das du ihm den rucken zuwendest / und in dem du ihm den rucken darwendest / dieselbige weil trit auch mit deinem Rechten Fuß hinder deinem Lincken zu ihm / mit solchem trit wende dich fur vollen auff dein Rechte seiten vmb / und schlag mit einer hand / nemlich mit deiner Rechten hinden herumb / gerad von oben zu seinem Kopff / Dieser schlag geht sehr wol an wann du in recht machest / dan ob er wol in dem du dich zum streich vmbwendest herstöst / so kann er dich doch nicht langen / dieweil du ihm an seinem vordersten ort an gebunden hast / und ob er dich schon erlanget / so ruhret er dir Blößlich den Rucken / du aber triffst ihn gewiß wann er herstöst / auch laufft der streych so geschwindt / das er vor demselbigen zu keinem stoß kommen kann / du magst auch in solchem vmbwenden den streych uberzwerch von der mitte herführen.	**Une bonne frappe ou tu tournes sur toi-même** Effectue cela ainsi dans l'Approche : aussitôt que tu peux atteindre le faible du bâton adverse avec le tien, alors maintiens ta pointe avant droit devant son visage, et tourne-toi bien sur ton côté droit, afin que tu tournes le dos. Pendant que tu lui tournes ainsi le dos, marche avec ton pied droit derrière ton pied gauche, vers lui. Avec ce pas, retourne-toi complètement sur ton côté droit et frappe en arrière avec une main, c'est-à-dire avec ta main droite, d'en haut droit vers sa tête. Cette frappe marche très bien si elle est réalisée correctement, car même si l'adversaire voulait estoquer pendant que tu te retournes pour frapper, il ne pourrait pas t'atteindre. Etant donné que tu as lié à l'extrémité de sa pointe, même s'il pouvait t'atteindre, il ne toucherait à peine que ton dos, pendant que tu le toucheras certainement lorsqu'il estoquera. Cette frappe s'envoie assez rapidement, de façon à ce qu'il ne puisse pas estoquer avant que celle-ci arrive. En te retournant, tu peux également envoyer la frappe horizontalement depuis le côté.
Ein anders / mit einem Mittelschlag. Also / wann du im zufechten sein Stangen vornen mit deinem vorderen theil erlangen kanst / so zucke dein Stangen gehlichen vmb deinen Kopff / und schlage mit einer hand uberzwerch von deiner Rechten gegen seinem Lincken ohr / zu solchem streich trit mit deinem Rechten Fuß wol gegen seiner Lincken seiten zu / und in dem dein streich antrifft / so greiff mit deiner Lincken hand hart vor deiner Rechten wider in die Stangen / und zeihe dieselbige dein Stangen mit deiner Rechten hand wider an dein Brust / in dem du aber also dein Stangen an dich zeuhest / so fare mit der Lincken hand	**Une autre pièce avec un coup médian** Dans l'approche, lorsque atteins le faible de son bâton avec le faible du tiens, alors ramène rapidement ton bâton autour de ta tête, puis frappe horizontalement à une main depuis ta droite vers sa gauche. Pendant que ce coup touche, ressaisis le bâton avec ta main gauche près de ta main droite, de cette manière tu ramènes le bâton vers ta poitrine avec ta main droite. Lorsque tu ramènes ainsi ton bâton vers toi, alors va loin sur le bâton avec ta main gauche, jusqu'à ce que ton bras soit étendu le long du bâton. Tu as ainsi la main gauche le sur bâton devant ton visage comme un bouclier.

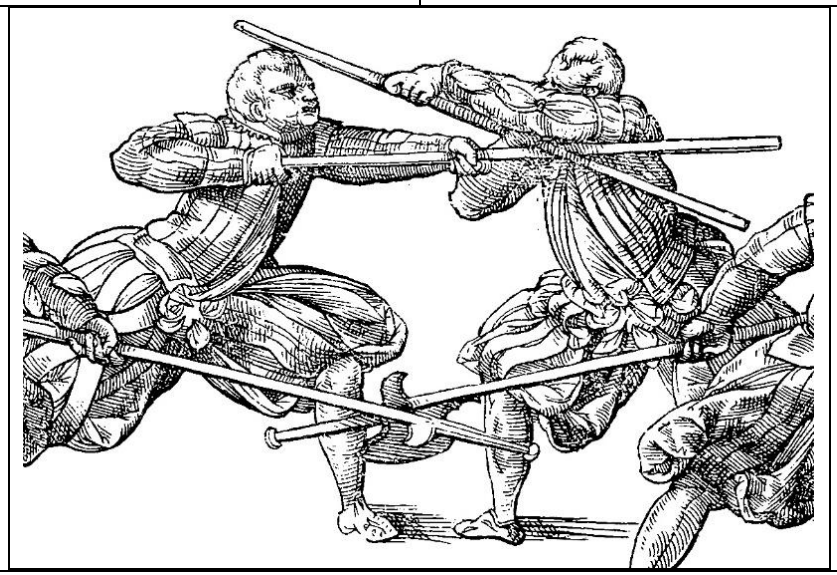
für dir hin in die Stangen hinein / wo weit biß dein Arm ausgestreckt auff deiner Stangen lige / und also die Lincke hand (als ein schilt) auff der Stangen vor deinem gesicht führest.	

Les estocs retirés

Die stöß verzucken.	**Les estocs retirés**
Wann du deinem gegen fechter vornen angebunden hast / oder in der Versatzung vor ihm stehest / und er nicht arbeiten will / so stosse ihm ernstlichen zum gesicht / mit einem weitern zutrit deiner Lincken Fusses / und mercke under des fleyssig / so er bereit ist deinen stoß ab zutragen und zu versetzen / so volfuhere denselbigen nicht / sondern zucke den eylents wider zu dir durch dein Lincke hand / also das du dieselbige Lincke hand gantz aus gestreckt vor deinem gesicht habest / zugleich in dem du also dein Stangen wider zu dir zeuchst / so stelle dich mit ernsthafften geberden / als woltestu unden durchgehn / und auff der andern seiten stossen / zu solchen verzucken und geberden / mustu deinen vordern Fuß meisterlichen auff heben und wider nider setzen / auff das es nicht anders scheine / dann als stechest du alben zu auff der andern seiten schon daher / aber in dem er jetzt deinem stoß entgegen zur seiten ausfehrt / denselbigen ab zuwenden / so stosse du nur wider gerad für dir hin an das selbige ort / davon du erstlich gezuckt hast / Dises alles sol behendiglichen zugehn / und mit allen vmbstenden ernstlich volbracht werden.	Lorsque tu as lié devant ton adversaire, ou que tu te tiens devant lui dans la parade droit devant, et qu'il ne veut pas œuvrer, alors estoque sérieusement son visage, en faisant un grand en avant pas avec ton pied gauche. Note le moment où il est prêt à écarter ton estoc et à le parer. Mais ne termine pas celui-ci, et ramène-le plutôt précipitament vers toi en le faisant glisser dans ta main gauche, de façon à ce tu aies celle-ci complètement etendue devant ton visage. En même temps que tu ramènes le bâton à toi, agis comme si tu voulais passer [sous son bâton], et estoquer de l'autre côté. En ramenant ainsi [le bâton] et avec ce comportement, tu dois soulever et reposer le pied avant avec maestria, afin qu'il semble réellement que tu estoques de l'autre côté. Mais tandis qu'il part sur le côté à l'encontre de ton estoc pour l'écarter avec une rotation, reviens estoquer droit devant toi, à l'endroit où tu avais ramené [ton bâton] au début. Tout ceci doit se faire rapidement, et être réalisé en toute circonstance.

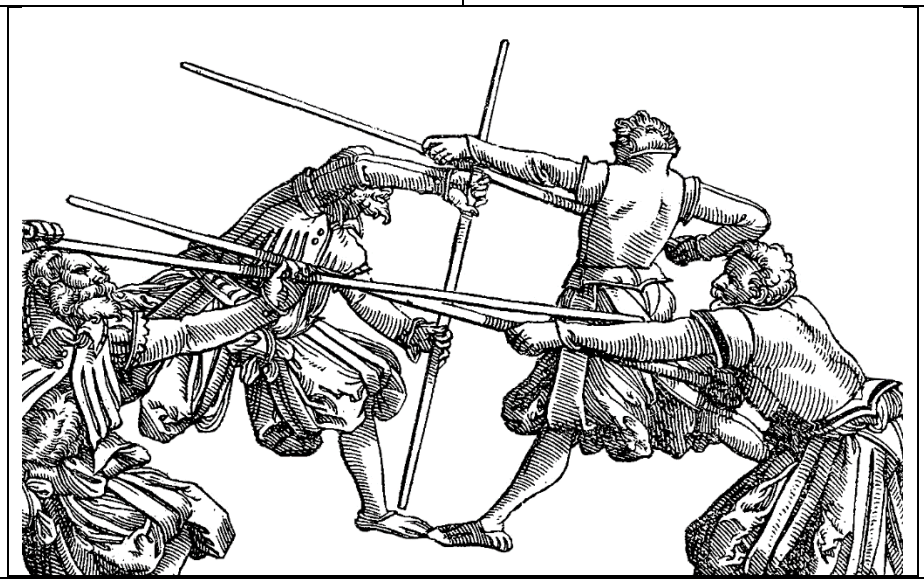
Wann er aber vor dir arbeiten und auff dich herstossen würde / so setze im den stoß mit deiner Stangen in einem ruck ab / und fuhre dem absatz oder der versatzung behend ein stoß nach / aber auff dem weg in dem du hinein stossest / so zucke den selbige wider / sam du abermal unden durch stossen wolltest / so wirt er demselbigen eilent begegnen wöllen / in dem er aber der andern seiten zuwischt / in meinung zuversetzen / so stosse gerad vor dir hin abermal an das ort von welchem du gezucket hast.	Mais lorsque l'adversaire oeuvre devant toi et qu'il t'estoque, alors écarte son estoc en envoyant une secousse avec ton bâton. Après l'écarté ou la parade, riposte avec un estoc. Mais en faisant cet estoc, ramène-le [vers toi], comme si tu voulais encore une fois passer par-dessous [son bâton] pour estoquer : il voudra alors se précipiter à l'encontre de celui-ci. Mais tandis qu'il va de l'autre côté, avec l'intention de parer, reviens encore une fois estoquer droit devant toi, à l'endroit où avais ramené ton [bâton].
Mit disen gezuckten stössen kanstu auch alle Leger brechen / Exempel also / findestu deinen widerfechter in der Underhut zur Lincken / so stosse ihm gerad gegen seinem gesicht / und nim war in dem er mit seiner Stangen auffehrt dein stoß aus zuschlagen / so zuck den ohnvolbracht ein wenig wider an dich / und fahr behends unden durch / und stoß ihm auff seiner Lincken seiten (dieweil er noch im ubersich fahren ist) uber seinem Lincken arm zum gesicht / fehrt er deienr Stangen aber nach / so fahr wider unden durch / und das so lang biß du dein gelegenheit ein Blöß zu ereylen ersihest.	Avec ces estocs retirés, tu peux aussi contrer les gardes. Par exemple : Si tu trouves ton adversaire dans la garde basse à gauche, alors estoque droit vers son visage, et fais attention au moment où il lève son bâton pour dégager ton estoc. Ramène-le alors un peu vers toi sans le compléter, passe rapidement par-dessous [son bâton], et estoque vers son côté gauche, par-dessus son bras gauche et vers son visage, tandis qu'il est encore en train de monter. Mais s'il poursuit ton bâton, alors repasse par-dessous [le sien]. Fais cela jusqu'à ce que tu voies une opportunité de te précipiter sur une ouverture.

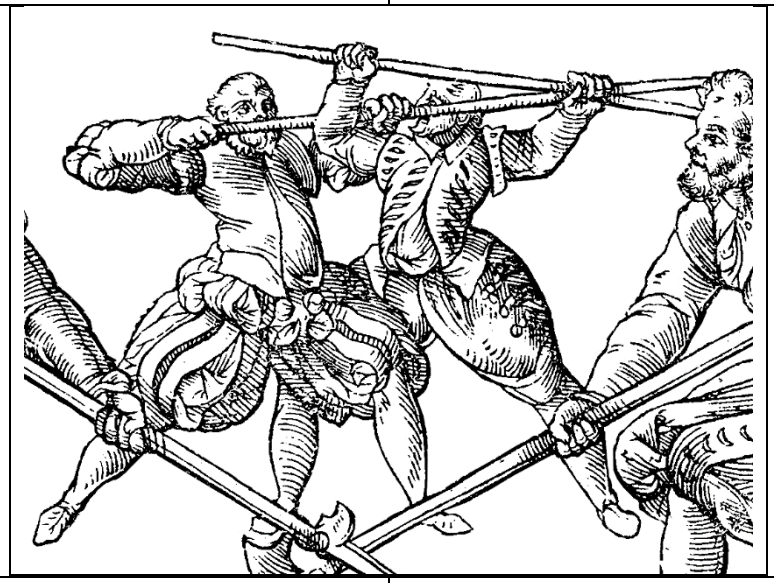
Enroulements et luttes

Winden. Bindet dein gegenmann von seienr Lincken gegen deiner Rechten / hart an dein Stangen / und tringt mit gerader Versatzung hart auff dich hinein / also das du mit keinem stuck von seiner Stangen abweichen darffest / so bleib mit dem Band hart vor seiner hand an der Stangen / tringe mit dem vordern ort gegen seinem gesicht / auff das er gezwungen werdt auff zufahren / so bald er mit seiner Stangen ein wenig auff in die höhe kommen ist / so bleib mit dem vordern ort in dem allem gleichwol nach an seiner / und mit dem hindern winde im behendiglichen von deiner Rechten gegen seiner Lincken / oben uber die seine / truck ihm die undersich / und schlag ihm mit dem vordern theil (also das dein Lincke hand uber dein Rechte kom) auff sein Kopff / wie dir solches die mitlern bossen in der Figur D. hievor anzeigen.	**Un enroulement** Si l'adversaire lie fermement ton bâton depuis sa gauche contre ta droite et qu'il force vers toi avec la parade droit devant, de façon à ce que tu ne puisses pas partir de son bâton pour réaliser une pièce, alors reste avec un liage ferme à son bâton, devant sa main. Force vers son visage avec la pointe avant, afin de le contraindre à monter. Aussitôt qu'il va un peu vers le haut avec son bâton, alors reste constamment avec ta pointe avant vers la sienne, et tourne rapidement le talon depuis ta droite vers sa gauche, en haut par-dessus son bâton. Presse-le vers le bas et frappe vers sa tête avec la partie avant [de ton bâton], de façon à ce que ta main gauche vienne par-dessus ta main droite, comme te le montrent les personnages au milieu de la gravure D.
	

Ein anders.	**Un autre enroulement**
Im zufechten binde ihm von deiner Rechten seiten gegen seiner Lincken starck an sein Stangen / und arbeite ihm mit dem vordern theil abermals gegen seinem gesicht / damit er gezwungen werde sein Stangen etwas in die höhe zu fuhren / als bald und in dem er noch ubersich auffehrt / so bucke dich / und spring mit deinem Rechten Fuß hinein zu ihm under sein Stangen / under des bleibe gleichwol mit dem vordern theil hart an seiner Stangen / und mit dem hinderen theil gehe mit solchem zusprung under der seinen durch / und wend mit demselbigen auff seiner Rechten seiten uber sein Stangen / so kompt das vorder ort hernach / mit welchem schlage ihn auff seinen Kopff /	Dans l'approche, lie fortement le bâton adverse, depuis ton côté [gauche ?] vers sa [droite ?], et oeuvre encore une fois vers son visage avec le faible, afin de le forcer à diriger son bâton vers le haut. Aussitôt qu'il fait ceci et pendant qu'il est encore en train de monter, alors penche-toi et bondis avec le pied droit vers lui, sous son bâton. Pendant ce temps reste au contact de son bâton avec la partie avant du tien, et avec ce saut passe par-dessous son bâton avec le talon. Avec cela enroule vers son côté droit, par-dessus son bâton, afin d'envoyer la pointe avant, avec laquelle tu le frapperas sur la tête.
oder trucke mit deinem hindern ort (in dem du ubergewunden hast) undersich / und reisse mit demselbigen zugleich auch auß / stoß ihn mit dem vordern ort gegen seinem gesicht /	Ou bien, pendant que tu enroules par-dessus [son bâton], presses vers le bas avec le talon, afin d'arracher simultanément [son arme] vers l'extérieur. Estoque-le ensuite vers le visage avec ta pointe avant.
ist er aber so starck im ubersich trucken / also das du ihm sein Stangen mit deinem hindern ort nicht undersich zwingen kanst / so winde ihm den vordern theil (in dem du mit dem hindern darzu getrungen / aufffahren must) von unden auff / dieweil er ubersich tringt / neben seinem Rechten arm zu seim gesicht /	Cependant si en pressant vers le bas il est si fort que tu ne peux pas le contraindre à baisser son bâton avec le talon du tien, alors en pressant ainsi avec le talon, tourne le faible [de ton bâton] vers le haut, le long de son bras droit, vers son visage, pendant qu'il force vers le haut.
wo er dir aber (in dem du mit deinem hindern ort uber seine Stangen windest) mit seinem hindern ort aufffahren und oben uberwinden wollte / so wende eilents von deiner Lincken / mit deinem vordern theil gegen seiner Rechten / uber seinem Rechten arm hin uber vmb sein Kopff / und faß ihn mit deiner Stangen vmb seinen halst / ruck hiemit auff dein Lincke seiten zu dir.	Mais pendant que tu tournes ton talon par-dessus son bâton, s'il monte avec son talon et qu'il veut aussi [le] tourner par-dessus [ton bâton], alors tourne rapidement ton faible depuis ta gauche vers sa droite, par-dessus son bras droit vers sa tête, et saisis l'adversaire autour du cou avec le bâton, ramène-le violemment à toi sur ton côté gauche.

Oder bind ihm von deiner Rechten gegen seiner Lincken an / und bleib also mit deinem vordern theil hart an seiner Stangen / mit dem hindern ort aber wende in einem zu tritt deines Rechten Fuß / von unden zwischen sein hand und Stangen hinein / Reiß damit ubersich aus / wie dir solches die mitlern bossen in nach getruckter Figur F. anzeigen / arbeite als dann ferner nach deinem vortheil.	Ou bien, si tu le lies depuis ta droite vers sa gauche, alors reste ainsi fortement à son bâton avec le faible, cependant tourne le talon d'en dessous entre ses deux mains, à l'intérieur de son bâton, en avançant avec ton pied droit. Arrache-lui ainsi [son bâton des mains] vers le haut, comme le montrent les personnages au centre de la gravure F. Oeuvre aussitôt en fonction de ton avantage.



Item binde ihm von deiner Lincken gegen seiner Rechten / hart vor seiner hand in sein Stangen / bleib mit demselbigen vordern ort hart an seiner Stangen / und mit dem hindern widne im (mit einem zusprung deines Rechten fusses) uber seiner Stangen / und uber sein Rechte achsel vmb sein halß / trit under des nach ferner mit deinem Rechten Fuß hinder sein Lincke / wirff ihn uber dein Recht bein / wie du solches in hievor getruckter Figur C. sehen kanst.	Item. Lie fortement le bâton de l'adversaire devant sa main, depuis ta gauche vers sa droite. Reste fortement avec la pointe avant à son bâton et tourne le talon par-dessus son bâton et par-dessus son épaule droite, autour de son cou, en bondissant vers lui avec ton pied droit. Dans le même temps, avance plus loin avec le pied droit, derrière son pied gauche, et projette-le par-dessus ta jambe droite, comme tu peux le voir représenté sur la gravure C.
	
Ein Stangen nehmen. Es begibt sich offt das beide Stangen in der mitte zusamen gebunden werden / wan sich nun solches mit dir begibt / so bleib mit deiner Stangen an der seinen / und lasse dein Linck hand ab / verkehr die / und greiff damit beide Stangen / und fahre demnach mit dem hindern ort under seiner durch / truck also mit der Rechten hand ubersich zu dir / so muß er die lassen / oder wan du ihm mit deinem Rechten Fuß hinder tritst / fallen.	**Un désarmement** Il arrive souvent que les deux bâtons se retrouvent liés par leurs milieux. Lorsque cela arrive, alors reste avec ton bâton au sien et laisse ta main gauche partir. Retourne-la et attrape ainsi les deux bâtons. Passe ensuite avec le talon par-dessous son bâton et presse-le ainsi vers le haut et vers toi avec ta main droite. Il est ainsi obligé de le laisser partir, ou bien de tomber, si tu marches derrière lui avec ton pied droit.

Rabattre avec le bâton

Treiben. Das ficht also / wann du im zufechten mit deinem Rechten Fuß vor bist / desgleichen auch die Lincke hand in der Stangen vorfuhrest / so erhebe dein Stangen mit beiden henden ubersich gegen deiner Lincken achsel / schlage also (mit einem nach fernern zutrit deines Lincken fusses) gegen seiner Rechten / von oben an seiner Stangen zu seinen Fingern starck durch / biß in die rechte Underhut / mit wol nach gehencktem leib / als dann Reisse starck wider ubersich durch sein Stangen / biß wider in die Lincke Oberhut / er stosse hie zwischen wann er wölle / so nimstu ihm solche mit dem von oben niderschlagen / und von unden ubersich ausreissen aus / dises treib ein streich drey / vier oder fönffe / mit sterck von unden zusamen / so lang biß du dein gelegenheit zu stossen ersihest.	**Rabattre** Cela se fait ainsi : lorsque tu es dans l'Approche avec le pied droit devant, et que tu as la main gauche devant sur le bâton, lève ton bâton avec tes deux mains vers ton épaule gauche. Frappe ainsi fortement vers sa droite, en avançant avec ton pied gauche, et frappe d'en haut sur son bâton et vers ses doigts, jusque dans la garde basse à droite, avec le corps bien penché après [le coup]. Arrache aussitôt fortement son bâton vers le haut, jusqu'à revenir dans la garde haute à gauche. S'il voulait t'estoquer entre temps, alors tu lui dégages son estoc avec les frappes de haut en bas ou les frappes de bas en haut. Fais ce coup trois, quatre ou cinq fois, [d'en haut] et d'en bas en combinaison, jusqu'à ce que tu vois une opportunité d'estoquer.
Ein stuck aus dem Treiben. Im zufechten so bald du den Mann erlangen kanst / als bald treibe schlims von oben und unden / wie nechst gelehrt starck zusamen / wann du nun ein streich vier getrieben hast / so thu zum letsten als woltestu abermals gantz ernstlich und stercker dann vor / gegen seiner Rechten achsel schlagen / aber im herab schlagen / so fuhre dein Stangen lüstig behendiglich hart an seiner Stangen unden durch / und trit in solchem durchfahren wol gegen seiner Lincken seyten aus / stoß also in dem du durchgangen bist / von der andern seiten uber seinem Lincken arm zu seinem gesicht.	**Une pièce avec les coups pour rabattre** Dans l'Approche, dès que tu peux atteindre l'adversaire, rabats fortement en diagonale d'en d'haut et d'en bas en combinaison, comme je viens de te l'enseigner. Lorsque tu l'as rabattu avec un à quatre coups, alors fais pour finir comme si tu voulais encore une fois frapper vers son épaule droite, mais avec plus de force qu'avant. Pendant que ta frappe descend, passe rapidement ton bâton par-dessous le sien, en en restant proche. En passant ainsi sous son bâton, marche bien sur son côté gauche, puis estoque ainsi de l'autre côté vers son visage et par-dessus son bras gauche.

In allem Fechten nim fleissig war / das du dich in keinen weg abreytzen oder verführen last / auch deine stöß ohn sonderlichen vortheil im Vor nicht ledig stossest /	Dans chaque combat, fais attention à ce que tu ne te laisses pas provoquer ou tromper en aucune façon [par l'adversaire], et également à ce que tu n'envois pas négligemment tes estocs dans l'Avant sans opportunité particulière.
findestu aber deinen gegen fechter in einer solchen Hut darinnen er dir ein Blöß dargibt / so soltu ihm nicht freffel zu derselbigen stossen / sonder schauwen ob du ihn mit verzuckten stössen auffbringen / demnach durchwechseln mögest / wo er aber in seinen furgenomenen Legern zu lang verharret / so kanstu in ohnversehens wol ereylen / wann er sichs am wenigsten versihet /	Si tu trouves ton adversaire dans une garde qui te donne une ouverture, alors tu ne dois pas te précipiter pour l'estoquer. Au contraire, essaie de voir si tu peux le provoquer avec des estocs retirés, puis passer par-dessous [son bâton]. Mais s'il reste trop longtemps dans une garde, alors tu peux te précipiter soudainement sur lui, lorqu'il s'y attend le moins.
hastu ihm aber angebunden / und darffest aber entblössens halben nicht wol (im Vor) stossen / |so|fuhre einen stoß hart an seiner Stangen hinein / und fule im hinein stossen eben / ob er dir wölle deinen stoß ausnemen oder ausschlagen / als bald du das entpfindest / so gehe mit deinem stoß unden durch / und hilffe seiner Stangen vollen gegen der seiten / gegen welcher er dir ausgeschlagen hat / oder stoß im dieweil er nach ausschlecht auff der ander seiten hinein /	Si tu es avec lui dans le liage, et que tu ne peux pas bien estoquer dans l'Avant, car cela te découvrirait, alors envoie un estoc à l'intérieur, près de son bâton. En estoquant essaie de sentir s'il veut dégager ton estoc. Aussitôt que tu sens cela, passe par-dessous son bâton avec le tien, et aide son bâton à aller sur le côté duquel il [voulait] te dégager, ou estoque de l'autre côté pendant qu'il poursuit [ton bâton] avec son coup.
empfindestu aber das er mit dir zugleich stossen will / so biß nicht zu geh mit deinem stoß / sonder verhalt den fein heimlich oder ohnmerksam / so lang biß er im vollen herstossen ist / als bald er dann herstöst / so fuhre im seine Stangen in deinem hinein stossen aus / als dann stosse deinen angehebten stoß für vollen hinein /	Si tu sens qu'il va estoquer en même temps que toi, alors ne sois pas trop hâtif avec ton estoc. Retiens-le plutôt subrepticement, sans te faire remarquer, jusqu'à ce qu'il soit complètement en train d'estoquer. Aussitôt qu'il estoque, écarte son bâton avec le tien en estoquant, puis termine l'estoc que tu avais commencé.
Also soltu in allen stucken nicht zu geh sein / sonder auffmercken was er für habe auff dich zufechten / damit du ihm dester füglicher begegnen könnest.	Ainsi tu ne dois te précipiter dans aucune pièce, au contraire tu dois être attentif à ce que l'adversaire va effectuer contre toi, afin que tu puisses le rencontrer de façon plus appropriée.

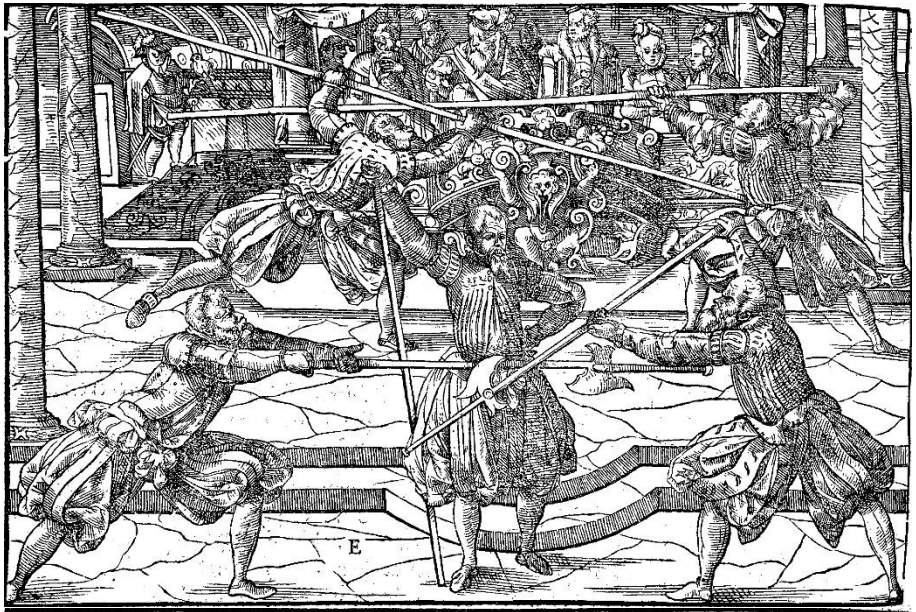
Ein anders aus dem durchfahren. Treibe abermals wie vor durch sein Stangen / einmal zwey / und wann er sichs am wenigsten versihet / so falle gehlingen under seiner Stangen durch / und reisse ihm demnach eylents sein Stangen von deiner Rechten gegen deiner Lincken undersich aus / und laß hiemit dein Stangen vmb den Kopff fahren / und schlage mit einer hand lang nach /	**Une autre pièce dans laquelle tu passes par-dessous [son bâton]** Rabats son bâton comme avant, une fois, deux fois, et au moment où il s'y attend le moins, passe rapidement sous son bâton, puis dégage son bâton vers le bas depuis ta droite vers ta gauche. Laisse aussitôt ton bâton aller autour de ta tête, et enchaîne avec frappe à une main de loin.
Ehe dann ich aber mit dieser Wehr schliesse / will ich zu voren di andern auch uberlauffen / und durchgehn / dieweil ohne das diese drey Wehr aus einem grund gefochten werden.	Avant que je ne conclue sur cette arme, je veux d'abord parcourir les autres, car ces trois armes sont maniées d'après les mêmes bases.

A

B

C

D


E

E
F

G

H

I

K

L

M